

**No. 39814**

---

**France  
and  
Morocco**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco on the promotion of a clean development mechanism as provided for in article 12 of the Kyoto Protocol. Rabat, 25 July 2003**

**Entry into force:** *25 July 2003 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 January 2004*

---

**France  
et  
Maroc**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc pour la promotion du mécanisme pour un développement propre prévu par l'article 12 du Protocole de Kyoto. Rabat, 25 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2003 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 janvier 2004*

المادة 7 : الصلاحية والتعديل

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه وتنتهي صلاحيته بانتهاء فترة الالتزام الأولى لبروتوكول كيوتو. كما أنه قابل للتجديد.

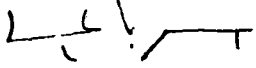
يمكن إلغاء هذا الإتفاق من طرف أحد الطرفين المتعاقدين شريطة أن يوجهه للطرف الثاني إشعاراً بذلك كتابة ستة أشهر على الأقل قبل انتهاء فترة الالتزام الأولى.

ولا يسري هذا الإلغاء على تنفيذ المشاريع المتفق عليها من قبل الطرفين خلال فترة تطبيق هذا الإتفاق وكذا على صلاحية وحدات خفض الإنبعاثات المعتمدة الناتجة عن هذه المشاريع.

يمكن تعديل هذا الإتفاق باتفاق مشترك مكتوب بين الطرفين.

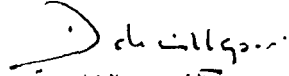
حرر بالرباط في يوليو 2003

عن  
حكومة المملكة المغربية



وزير الشؤون الخارجية والتعاون

عن  
حكومة الجمهورية الفرنسية



وزير الشؤون الخارجية

#### المادة 4 : التزامات الطرف المغربي

يساهم الطرف المغربي في تنمية والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفة بواسطة:

- تحفيز الفاعلين الإقتصاديين المغاربة،
- التأكد من فعالية إجراءات الموافقة على المشاريع التي تم وضعها في المغرب طبقا للفقرة 5 من المادة 12 من بروتوكول كيوتو والقرارات اللاحقة المقابلة التي سيخدها مؤتمر الأطراف للاتفاقية ومؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول،
- نشر المعلومات المتعلقة بالفرص المتاحة بالمغرب في ميدان مشاريع آلية التنمية النظيفة.

#### المادة 5 : الإلتزامات المشتركة بين الطرفين

يعمل الطرفان على تسهيل التبادل والتعاون بين السلطات الوطنية المختصة في ميدان آلية التنمية النظيفة في كلا البلدين.

يشكل الطرفان الفرنسي والمغربي ثلاثة أشهر بعد التوقيع على هذا الاتفاق لجنة للمتابعة مكونة من ممثلين معينين من قبل السلطات المختصة بآلية التنمية النظيفة لكلا الطرفين والتي تتكلف بمهمة التنسيق ومتابعة الأنشطة المتخذة أو التي ستتخذ من طرف كلا الطرفين والتي تدخل في إطار هذا الاتفاق. يمكن كذلك إعداد إطار مرجعي يتكون من نظام لاتفاقيات والإجراءات النموذجية للتعاون بوضع رهن إشارة الفاعلين الإقتصاديين الفرنسيين والمغاربة لتسهيل إنتاج ونقل وحدات الخفض المصادق عليه للإبعثات.

يقدم الطرفان الدعم اللازم للمشاركين في مشاريع آلية التنمية النظيفة وعلى الأخص بتسهيل الحصول على المعلومات والتجارب الناجحة وذلك لتحديد سيناريوهات مرجعية أو مواضيع أخرى ذات الصلة.

يقوم الطرف الفرنسي والطرف المغربي بدراسة إمكانيات تحمل المصاريف الناجمة عن المشاريع المنفذة من قبل الطرفين.

#### المادة 6 : التعاون في ميادين أخرى لها علاقة بالتغيرات المناخية

يلتزم الطرفان بمتابعة تعاونهما في ميدان مواجهة الاحباس الحراري وبالخصوص فيما يتعلق بتنمية الطاقات المتجددة والفعالية الطاقية بالمغرب.

## المادة 2 : مجال وطرق التطبيق

تؤخذ القرارات المتعلقة بالموافقة على مشروع آلية التنمية النظيفية ونقل وحدات خفض المصايد عليه للإبعاثات المقابلة ، وفق القرار 17 للمؤتمر السابع للأطراف وللقرارات التي ستتخذ لاحقا من لدن الأطراف في الاتفاقية ومؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول حول هذا الموضوع، وتتبع في هذا الإطار الإجراءات المعتمدة من طرف الأطراف.

تتخذ القرارات المتعلقة بتقاسم وحدات خفض الإنبعاثات المعتمدة كل حالة على حدة حسب طبيعة وحجم مشاريع آلية التنمية النظيفية المعنية، باتفاق مشترك بين الفاعلين المشاركين في المشاريع والسلطة الوطنية المعنية من طرف حكومة المملكة المغربية للموافقة على مشاريع آلية التنمية النظيفية والتي ستعمل على إخبار الطرف الفرنسي بذلك.

يعمل الطرفان الفرنسي والمغربي على إخبار بعضهما البعض حول القرارات المتخذة للوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في اتفاقات مراكش ، من أجل تنفيذ مشاريع آلية التنمية النظيفية وخاصة فيما يتعلق بتعيين السلطة الوطنية المختصة.

يغطي هذا الاتفاق الفترة الممتدة ما بين 2002 ونهاية فترة الالتزام الأولى المنصوص عليها في بروتوكول كيوتو (2012). ويأخذ بعين الاعتبار إمكانية الإطلاقة السريعة لمشاريع آلية التنمية النظيفية وخلق وحدات خفض المصايد عليه للإبعاثات ابتداء من سنة 2000 وفقا للفقرة 10 من المادة 12 من بروتوكول كيوتو. وإن هذا الاستحقاق لا يمكن أن يشكل محددًا لفترة صلاحية وحدات خفض المصايد عليه للإبعاثات الناتجة عن المشاريع، ولا يمكنه التأثير على القرارات المحتمل اتخاذها مستقبلا من طرف مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول لإدخال فترات التزامات لاحقة.

## المادة 3 : التزامات الطرف الفرنسي

يساهم الطرف الفرنسي ، بالتشاور مع الطرف المغربي ، في تنمية والتنفيذ السريع لمشاريع آلية التنمية النظيفية بالمغرب وذلك :

- بتشجيع مشاركة الفاعلين الاقتصاديين الفرنسيين في تنمية وتنفيذ برامج آلية التنمية النظيفية في المغرب وإخبارهم حول شروط تنفيذ هذه المشاريع والفرص المنبثقة عن أولويات سياسة التنمية بالمملكة المغربية،

- بوضع تدابير وطنية فعالة للموافقة على البرامج.  
- بتقديم ، قدر الامكان ، الدعم والمساعدة التقنية للمشاركين في المشاريع،

## اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية لتشجيع آلية التنمية النظيفة المنصوص عليها في المادة 12 من بروتوكول كيوتو

إن حكومة الجمهورية الفرنسية المشار إليها فيما بعد بالطرف الفرنسي ،  
و  
حكومة المملكة المغربية المشار إليها فيما بعد بالطرف المغربي،

تذكيرا بأن الجمهورية الفرنسية والمملكة المغربية هما طرفان في إتفاقية الأمم المتحدة  
الإطارية بشأن تغير المناخ ، وأن كلا منهما قد أودع وثيقة الموافقة أو الانضمام ليصبح طرفا  
في بروتوكول كيوتو حين دخوله حيز التنفيذ.

واعتبارا للمادة 12 من بروتوكول كيوتو والقرار رقم 17 من إتفاقات مراکش المعتمدة  
من طرف المؤتمر السابع لأطراف إتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ،

يلتزم الطرفان الأخذ بعين الاعتبار كل القرارات التي يمكن اعتمادها من طرف مؤتمر  
الأطراف في الإتفاقية أو مؤتمر الأطراف العامل بوصفه اجتماع الأطراف في بروتوكول كيوتو  
والمجلس التنفيذي لآلية التنمية النظيفة المتعلقة بتنفيذ المادة 12 من بروتوكول كيوتو.

وتوقعا منهما بدخول بروتوكول كيوتو حيز التنفيذ.

ورغبة منهما في الالتزام بإقامة تعاون مستدام في ميدان مواجهة تغير المناخ وذلك  
بتيسير التطبيق السريع والفعال لآلية التنمية النظيفة، المشار إليها فيما بعد ب ( MDP ).

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1 : الهدف

يهدف هذا الإتفاق إلى تسهيل تحقيق مشاريع تخفيض انبعاث الغازات الدفيئة، التي  
يشترك فيها الفاعلون الفرنسيون، و المشاريع التي تخص ميادين التشجير وإعادة التشجير في  
المغرب ونقل وحدات خفض الانبعاثات المقابلة المنصوص عليها في المادة 12 من بروتوكول  
كيوتو والقرارات اللاحقة التي ستعتمد من طرف مؤتمر الأطراف للإتفاقية أو مؤتمر الأطراف  
العامل بوصفه اجتماع الأطراف في البروتوكول،

إن مشاريع آلية التنمية النظيفة المشار إليها في الفقرة 1، والتي تدخل في إطار سياسة  
التنمية المستدامة بالمغرب، سيتم وضعها وتنفيذها في إطار الشراكة بين الطرفين.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC POUR LA PRO-  
MOTION DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE  
PRÉVU PAR L'ARTICLE 12 DU PROTOCOLE DE KYOTO

Le Gouvernement de la République française, désigné ci-après comme la Partie française.

Le Gouvernement du Royaume du Maroc, désigné ci-après comme la Partie marocaine,

Rappelant que la République française et le Royaume du Maroc sont Parties à la Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC) et que chacun a déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion au Protocole de Kyoto en vue de devenir Partie au Protocole de Kyoto lors de son entrée en vigueur,

Vu l'article 12 du Protocole de Kyoto et la Décision 17 des Accords de Marrakech adoptés par la 7ème Conférence des Parties (17/CP.7) à la CCNUCC,

S'engageant à tenir compte de toute décision qui pourra être adoptée par la Conférence des Parties à la CCNUCC (CdP) ou la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto (CdP/RdP) et par le Comité Exécutif du MDP, relative à la mise en oeuvre de l'article 12 du Protocole de Kyoto,

Anticipant l'entrée en vigueur du Protocole de Kyoto,

Désireux de s'engager dans une coopération durable en matière de lutte contre le changement climatique, en favorisant la mise en oeuvre rapide et efficace du mécanisme pour un développement propre (ci-après " MDP "),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Objectif*

L'objectif de cet accord est de favoriser la réalisation, impliquant des opérateurs français, de projets réducteurs d'émissions de gaz à effet de serre et de projets de boisement ou de reboisement au Maroc et le transfert des unités de réduction d'émissions correspondantes, conformément au mécanisme du MDP prévu à l'article 12 du Protocole de Kyoto et aux décisions subséquentes adoptées par la CdP ou par la CdP/RdP (ci-après "projets MDP").

Les projets MDP visés au paragraphe 1, qui s'inscrivent dans la politique de développement durable du Maroc, sont conçus et mis en oeuvre dans un esprit de partenariat entre les deux Parties.

*Article 2. Champ et modalités d'application*

Les décisions relatives à l'approbation d'un projet MDP et au transfert des unités correspondantes de réduction certifiée des émissions se font conformément à la décision

17/CP.7 et aux décisions ultérieures prises sur ce thème par les CdP et CdP/RdP, et suivent, dans ce cadre, les procédures d'approbation mises en place par les Parties.

Les décisions relatives au partage des unités de réduction certifiée des émissions (URCE) sont prises au cas par cas, selon la nature et la taille des projets MDP concernés, d'un commun accord entre les opérateurs impliqués dans le projet et l'autorité nationale désignée par le gouvernement du Royaume du Maroc pour l'approbation des projets MDP, qui en tiendra informée la Partie française.

Les Parties marocaine et française se tiennent mutuellement informées des dispositions prises pour remplir les obligations prévues par les accords de Marrakech pour engager des projets MDP, notamment en ce qui concerne la désignation de l'autorité nationale compétente.

Cet accord couvre la période comprise entre 2002 et la fin de la première période d'engagement prévue par le Protocole de Kyoto (2012), prenant en compte la possibilité de démarrage rapide des projets MDP et la génération d'unités de réduction certifiée des émissions à partir de 2000 conformément à l'article 12.10 du Protocole de Kyoto. Cet échéancier ne peut constituer une limitation de la période de validité des unités de réduction certifiée des émissions générées par les projets, et ne préjuge pas de l'éventualité de décisions futures, par la CdP/RdP, de l'introduction de périodes d'engagements ultérieures.

#### *Article 3. Obligations de la Partie française*

La Partie française, en consultation avec la Partie marocaine, contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide des projets MDP au Maroc,

- en favorisant la participation des opérateurs économiques français au développement et à la mise en oeuvre de projets MDP au Maroc, en les informant sur les conditions de mise en oeuvre de ces projets et sur les opportunités issues des priorités de la politique de développement du Royaume marocain,

- en apportant, en tant que de besoin, aide et assistance technique aux participants aux projets,

- en mettant en place une procédure nationale efficace d'approbation des projets.

#### *Article 4. Obligations de la Partie marocaine*

La Partie marocaine contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide de projets MDP,

- en suscitant l'implication des opérateurs économiques marocains,

- en s'assurant de l'efficacité de la procédure d'approbation des projets mis en place au Maroc, en conformité avec l'article 12.5 du Protocole de Kyoto et avec les décisions ultérieures correspondantes de la CdP ou de la CdP/RdP,

- en diffusant les informations relatives aux opportunités existant au Maroc en matière de projets MDP.

*Article 5. Obligations conjointes des deux Parties*

Les deux Parties facilitent les échanges et la coopération entre les Autorités Nationales compétentes en matière de MDP des deux pays.

La Partie marocaine et la Partie française mettent en place, trois mois après la signature du présent accord, un Comité de suivi s'appuyant sur les représentants désignés par les autorités compétentes MDP des deux Parties et qui sera chargé de la coordination et du suivi des activités entreprises ou à entreprendre par les deux Parties dans le cadre du présent accord. Un cadre de référence, constitué d'exemples d'accords et de procédures types de collaboration, peut également être constitué et mis à la disposition des promoteurs français et marocains pour faciliter la production et le transfert des URCE.

Les deux Parties apportent l'appui nécessaire aux participants aux projets MDP, notamment en facilitant l'accès aux informations et expériences pertinentes pour la détermination des scénarios de référence (" baselines ") ou sur d'autres sujets transversaux.

*Article 6. Coopération sur d'autres sujets liés au changement climatique*

Les Parties s'engagent à poursuivre la coopération engagée en matière de lutte contre l'effet de serre, notamment en ce qui concerne le développement des énergies renouvelables et de l'efficacité énergétique au Maroc.

*Article 7. Validité et amendement*

Le présent accord entre en vigueur dès la date de sa signature et expire à la fin de la première période d'engagement du Protocole de Kyoto. Il est renouvelable.

Il peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes qui adresse à l'autre partie une notification en ce sens au moins six mois avant la fin de la période d'engagement.

La réalisation des projets qui ont été agréés par les Parties pendant la période d'application du présent accord et la validité des unités de réduction certifiée des émissions générées par ces projets ne sont pas affectées par la dénonciation du présent accord.

Le présent Accord peut être amendé par les Parties d'un commun accord exprimé par écrit.

Fait à Rabat, le 25 juillet 2003.

Pour le gouvernement de la République française :

Le ministre des Affaires étrangères,

DOMINIQUE DE VILLEPIN

Pour le gouvernement du Royaume du Maroc :  
Le ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

MOHAMMED BENNAISSA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE PROMOTION OF A CLEAN DEVELOPMENT MECHANISM AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 12 OF THE KYOTO PROTOCOL

The Government of the French Republic, hereinafter referred to as the French Party,  
The Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the Moroccan Party,

Recalling that the French Republic and the Kingdom of Morocco are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and that each has deposited an instrument of approval of or accession to the Kyoto Protocol with a view to becoming a party thereto upon its entry into force,

In the light of article 12 of the Kyoto Protocol and Decision 17 of the Marrakesh Agreements adopted by the Seventh Conference of the Parties (17/CP.7) to UNFCCC,

Committed to taking into account any decision which may be adopted by the Conference of the Parties to UNFCCC (COP) or the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol (COP/MOP) and by the CDM Executive Committee, relating to article 12 of the Kyoto Protocol,

Anticipating the entry into force of the Kyoto Protocol,

Desiring to embark on sustainable cooperation to combat climate change by promoting the rapid and efficient implementation of the clean development mechanism (hereinafter "CDM"),

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this agreement is to promote the implementation, with the involvement of French operators, of projects to reduce greenhouse gas emissions and afforestation or reforestation projects in Morocco, as well as the transfer of the corresponding emission reduction units, in conformity with the CDM mechanism provided for in article 12 of the Kyoto Protocol and in subsequent decisions adopted by COP or COP/MOP (hereinafter "CDM projects").

The CDM projects referred to in paragraph 1, which form part of Morocco's sustainable development policy, shall be designed and implemented in a spirit of partnership between the two Parties.

*Article 2. Scope and modalities of implementation*

Decisions relating to the approval of a CDM project and the transfer of the corresponding certified emission reduction units shall be taken in accordance with Decision 17/CP.7

and subsequent decisions on this matter taken by COP and COP/MOP and, within this framework, shall follow the approval procedures established by the Parties.

Decisions relating to the distribution of certified emission reduction units (CERUs) shall be taken on a case-by-case basis, according to the nature and scale of the CDM projects concerned, by common assent between the operators involved in the project and the national authority designated by the Kingdom of Morocco for the approval of CDM projects, which shall keep the French Party informed.

The Moroccan and French Parties shall keep each other informed about measures taken to fulfil the obligations provided for in the Marrakesh Agreements for the launching of CDM projects, particularly as regards the designation of the competent national authority.

This Agreement shall cover the period between 2002 and the end of the first commitment period provided for in the Kyoto Protocol (2012), taking into account the possibility of a rapid launch of CDM projects and the generation of certified emission reduction units from the year 2000, in accordance with article 12.10 of the Kyoto Protocol. This timetable may not constitute a restriction of the period of validity of the certified emission reduction units generated by the projects, nor shall it prejudice the possibility of future decisions by COP/MOP to introduce subsequent commitment periods.

#### *Article 3. Obligations of the French Party*

The French Party, in consultation with the Moroccan Party, shall contribute to the rapid development and implementation of CDM projects in Morocco,

- By fostering the participation of French economic operators in the development and implementation of CDM projects in Morocco, by informing them about the conditions of implementation of these projects and the opportunities resulting from the development policy priorities of the Kingdom of Morocco;
- By providing participants in the projects with whatever aid and technical assistance is required;
- By establishing an effective national project authorization procedure.

#### *Article 4. Obligations of the Moroccan Party*

The Moroccan party shall contribute to the rapid development and execution of CDM projects,

- By encouraging the involvement of Moroccan economic operators;
- By ensuring the effectiveness of the project authorization procedure established in Morocco; in accordance with article 12.5 of the Kyoto Protocol, and subsequent corresponding decisions by COP or COP/MOP;
- By disseminating information concerning existing opportunities in Morocco in respect of CDM projects.

*Article 5. Joint obligations of both Parties*

The two Parties shall facilitate exchanges and cooperation between the relevant national authorities in respect of the CDMs of the two countries.

The Moroccan Party and the French Party shall establish, three months after signature of this Agreement, a monitoring committee comprising representatives designated by the relevant CDM authorities of the two Parties which will be responsible for coordinating and monitoring activities undertaken or to be undertaken by the two Parties within the framework of this Agreement. A reference framework comprising examples of specimen cooperation agreements and procedures may also be established and made available to French and Moroccan promoters to facilitate the production and transfer of CERUs.

The two Parties shall provide whatever support is necessary to participants in CDM projects, in particular by facilitating access to relevant information and experience with a view to determining baselines or other horizontal matters.

*Article 6. Cooperation on other matters relating to climate change*

The Parties undertake to pursue the cooperation initiated in combating the greenhouse effect, in particular as regards the development of renewable sources of energy and energy efficiency in Morocco.

*Article 7. Validity and amendments*

This Agreement shall enter into force as of the date of signature and shall expire at the end of the first Kyoto Protocol commitment period. It shall be renewable.

It may be denounced by either of the Contracting Parties, which shall notify the other Party to that effect at least six months before the end of the commitment period.

The execution of the projects approved by the Parties during the period of implementation of this Agreement and the validity of the certified emission reduction units generated by these projects shall not be affected by the denunciation of this Agreement.

This Agreement may be amended by the Parties by mutual consent expressed in writing.

Done at Rabat, on 25 July 2003.

For the Government of the French Republic:  
The Minister for Foreign Affairs  
DOMINIQUE DE VILLEPIN

For the Government of the Kingdom of Morocco:  
The Minister for Foreign Affairs and Cooperation  
MOHAMMED BENNAISSA

